



Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

MENDOZA, 15 de marzo de 2005

VISTO:

El Expediente N° 1-102/2005, donde obran los antecedentes relativos al Acuerdo Marco de Cooperación Cultural por suscribirse entre esta Universidad y la Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Italia, y

CONSIDERANDO:

Que el referido Acuerdo tiene por objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Que las presentes actuaciones cuentan con despacho favorable de la Comisión de Docencia y Concursos, fechado el 9 de marzo de 2005.

Que si bien el presente trámite es atribución del Consejo Superior, razones de premura obligan a resolverlo ad-referendum de dicho Cuerpo.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por Secretaría de Relaciones Institucionales y lo dictaminado por Dirección de Asuntos Jurídicos del Rectorado,

LA RECTORA DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
AD-REFERENDUM DEL CONSEJO SUPERIOR
RESUELVE:

ARTÍCULO 1º.- Aprobar el Acuerdo Marco de Cooperación Cultural por suscribirse entre esta Universidad y la Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Italia, el cual tiene por objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones, cuyos textos en idiomas Castellano, Italiano e Inglés, obran en la presente norma, en los Anexos I, II y III, respectivamente, que constan de DOS (2) hojas cada uno.

ARTÍCULO 2º.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones.

Dr. Gustavo A. Kent
Secretario de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

RESOLUCIÓN N° 180

bt.

piedemonte(convenio)



Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO I

-1-

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PIEMONTE ORIENTAL “AMEDEO AVOGADRO”, ITALIA Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINA

El Rector de la **Universidad del Piemonte Oriental “Amedeo Avogadro”**, Prof. **Paolo GARBARINO**, y la Rectora de la **Universidad Nacional de Cuyo**, Dra. **María Victoria GÓMEZ de ERICE**, ad-referendum del Consejo Superior, reconocen que las relaciones culturales y científicas entre universidades son una herramienta indispensable para la comprensión recíproca de las culturas, para el desarrollo del conocimiento y para la difusión del saber.

Por ello se proponen favorecer, con este espíritu y en los ámbitos pertinentes a los proyectos de interés común, una o más de las siguientes acciones de acuerdo con la normativa que será concordada por actas complementarias específicas. Lo estipulado en el presente acuerdo será considerado una declaración de intenciones por ambas partes, declaración que será vinculante exclusivamente para las iniciativas acordadas en cada acta complementaria.

Entre las posibles se acuerdan las siguientes acciones:

1. La **colaboración en proyectos comunes de investigación** que impliquen:
 - 1.1. la movilidad de investigadores y profesores de ambas instituciones;
 - 1.2. la movilidad de jóvenes investigadores involucrados en programas de posgrado con posible otorgamiento de becas de estudio;
 - 1.3. el intercambio de material científico

2. La **colaboración en programas de estudio de los estudiantes inscriptos en ambas instituciones** que implique:
 - 2.1. la movilidad de estudiantes por períodos mínimos de un semestre de acuerdo a un programa que especifique el número de estudiantes, las modalidades financieras de inscripción temporaria, el posible otorgamiento de becas de estudio y su garantía, el traslado y reconocimiento de los créditos académicos;
 - 2.2. la movilidad de profesores en el marco de los proyectos concordados;
 - 2.3. la preparación de currícula comunes con la finalidad de otorgar títulos compartidos de estudio de nivel de grado.

3. La **participación conjunta**:
 - 3.1. en programas promovidos por la Comisión Europea o por otros entes o fundaciones;
 - 3.2. en la coordinación de propuestas dirigidas a la adquisición de recursos financieros para la concreción de estructuras y para el desarrollo de proyectos de investigación y/o de entrenamiento.

Este acuerdo estará en vigencia por un período de cinco años una vez firmado por ambas partes

La renovación y cualquier modificación del presente acuerdo deberán ser aprobadas por escrito por ambas partes.



**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO I

-2-

Los términos y condiciones de este acuerdo, así como las actas complementarias que lo acompañan deben ser de conformidad a las leyes y a los estatutos que gobiernan a las respectivas instituciones. Las partes no estarán obligadas a respetar compromisos contenidos en actas que eventualmente contradigan este principio.

El presente acuerdo es redactado en lengua italiana, española e inglesa y firmado en nueve copias originales (tres en cada idioma) de igual valor legal.

Las actas complementarias deben hacer referencia a este acuerdo marco.

**Firma por Universidad
del Piemonte Oriental**

**Firma por Universidad
Nacional de Cuyo**

Dr. Gustavo A. Kent
Secretario de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 180



Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO II

-1-

ACORDO CUADRO DI COOPERAZIONE TRA L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DEL PIEMONTE ORIENTALE “AMEDEO AVOGADRO”, ITALIA E L'UNIVERSITÀ NAZIONALE DI CUYO, ARGENTINA

Il Rettore della **Università degli Studi del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro”**, Prof. **Paolo Garbarino**, e il Rettore della **Università Nazionale di Cuyo**, Dra. **María Victoria Gómez de Erice**, ad-referendum d’il Consiglio Superiore, riconoscono nelle relazioni culturali e scientifiche tra università uno strumento indispensabile per la comprensione reciproca delle culture, per l'avanzamento delle conoscenze e la diffusione del sapere.

Intendono dunque favorire, in questo spirito e negli ambiti in cui si identificano progetti di comune interesse, una o più delle seguenti azioni che verranno regolate di volta in volta da specifici protocolli. Per entrambe le parti, quanto descritto in questo accordo sarà da ritenersi una dichiarazione di intenti che diventa vincolante esclusivamente per iniziative concordate nei singoli protocolli.

Tra le possibili azioni si convengono:

1. **La collaborazione in progetti di ricerca comuni** che comporti:
 - 1.1 la mobilità di ricercatori e docenti dei due atenei;
 - 1.2 la mobilità di giovani ricercatori impegnati in programmi post-lauream, con l'eventuale attribuzione di borse di studio;
 - 1.3 lo scambio di materiale scientifico.
2. **La collaborazione nei percorsi formativi degli studenti iscritti alle due università** che comporti:
 - 2.1 la mobilità degli studenti per periodi minimi di un semestre, secondo una programmazione che specifichi il numero di studenti, le modalità anche finanziarie dell'iscrizione temporanea, l'eventuale attribuzione di borse di studio, la garanzia dell'attribuzione, del trasferimento e del riconoscimento dei crediti accademici;
 - 2.2 la mobilità di docenti nell'ambito di progetti formativi concordati;
 - 2.3 l'elaborazione di percorsi formativi comuni con l'obiettivo del rilascio congiunto di titoli.
3. **La partecipazione in comune**
 - 3.1 ai programmi promossi dalla Commissione Europea o da altri enti e fondazioni;
 - 3.2 al coordinamento di proposte volte all'acquisizione di risorse finanziarie per la realizzazione di strutture e per lo sviluppo di progetti di ricerca e/o formazione.

La presente convenzione è valida per un periodo di cinque anni a partire dalla data della firma di entrambe le parti.

Il rinnovo e ogni modifica del presente accordo richiedono l'approvazione scritta delle due Parti.



**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO II

-2-

I termini e le condizioni di questo accordo, nonché dei protocolli esecutivi ad esso collegati, devono essere conformi alle leggi e agli statuti che governano le rispettive istituzioni. Le parti quindi non saranno obbligate a rispettare gli impegni contenuti nei protocolli esecutivi che eventualmente contravvenissero a questo principio.

Il presente accordo, redatto in lingua italiana e spagnola e inglese è firmato in nove copie originali (tre in lingua italiana, tre in lingua inglese e tre in lingua spagnola) di eguale valore legale.

I protocolli specifici dovranno fare riferimento al presente accordo quadro.

**Per l'Università degli Studi
del Piemonte Orientale
"Amedeo Avogadro"**

**Per l'Università Nazionale
di Cuyo**

Dr. Gustavo A. Kent
Secretario de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 180



Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado

ANEXO III

-1-

CULTURAL CO-OPERATION FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DEL PIEMONTE ORIENTALE “AMEDEO AVOGADRO”, ITALY AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO, ARGENTINA

The Rector of the **Università degli Studi del Piemonte Orientale “Amedeo Avogadro”**, **Prof. Paolo Garbarino** and the Rector of the **Universidad Nacional de Cuyo**, **Dra. María Victoria Gómez de Erice**, ad-referendum of the Superior Council, envisage in cultural and scientific relations among universities a necessary and important tool for mutual understanding of cultures and for the advancement of knowledge and its dissemination.

According to this belief and in the areas deemed of mutual interest for prospective co-operations, the parties intend therefore to foster one or more of the following actions which will be regulated from time to time in separate and more specific agreements. The content of this agreement shall be considered by each party as a declaration of intents which commits the parties exclusively for those initiatives agreed in the specific agreements.

Among the possible actions they agree on:

1. The **co-operation in common research projects** which shall imply:
 - 1.1. the mobility of researchers and teachers of both Institutions;
 - 1.2. the mobility of young researchers, eventually granted, involved in post-graduated programmes;
 - 1.3. the exchange of scientific material.

2. The **co-operation in the study programmes** of the students enrolled in both Institutions which shall imply:
 - 2.1. the mobility of students for periods of one semester at least, according to a plan which shall specify the number of students, temporary enrolment procedures and financial conditions, the possible grants, the guarantee of allocation, transfer and recognition of academic credits;
 - 2.2. the mobility of teachers in the framework of agreed training projects;
 - 2.3. the drawing up of common study programmes aiming at joint degrees.

3. The **joint participation**:
 - 3.1. in programmes promoted by the European Commission or by other bodies or foundations;
 - 3.2. in the co-ordination of proposals directed to the acquisition of funds for the realisation of structures and for the implementation of research and/or training projects.

This agreement shall be in force for five years once signed by both parties.
The renewal and any amendment shall be made in written by the parties.



**Universidad Nacional de Cuyo
Rectorado**

ANEXO III

-2-

The terms and conditions of this agreement, as well as those of the specific agreements related to it, must conform to the laws and statutes regulating both Institutions. The parties will not be obliged to respect those commitments resulting from the specific agreements which could contravene this principle.

The present agreement consists of nine equivalent texts, three in English, three in Spanish and three in Italian.

Specific agreements shall refer to this framework agreement.

**Università del Piemonte Orientale
“Amedeo Avogadro”**

**Universidad Nacional de
Cuyo**

Dr. Gustavo A. Kent
Secretario de Relaciones Institucionales
Universidad Nacional de Cuyo

Dra. María Victoria Gómez de Erice
Rectora
Universidad Nacional de Cuyo

Res. N° 180